

*Träume*  
*in der Weltliteratur*

Herausgegeben  
und mit einem Nachwort  
von Manfred Gsteiger

Mit 14 Illustrationen

MANESSE VERLAG  
ZÜRICH

## Inhalt

Tschuang Tse (4. Jahrhundert v. Chr.)	
<i>Der Schmetterlingstraum</i> . . . . .	5
Aus dem Chinesischen übersetzt von Hans O.Stange	
Gaius Petronius Arbiter (?-66 n. Chr.)	
<i>Somnia, quae mentes ludunt</i> . . . . .	6
<i>Träume, die narren den Geist</i> . . . . .	7
Aus dem Lateinischen übersetzt von Carl Hoffmann	
Lukian (um 120-180 n.Chr.)	
<i>Lukians Traum</i> . . . . .	10
Aus dem Griechischen übersetzt von Christoph Martin Wieland	
Ono Komachi (o.Jahrhundert)	
<i>Sechs Gedichte vom Träumen</i> . . . . .	23
Aus dem Japanischen übersetzt von Wilhelm Gundert	
Ibn Scharaf (2. Hälfte 11. Jahrhundert)	
<i>Lang war die Nacht</i> . . . . .	25
Aus dem Arabischen übersetzt von Adolf Friedrich Graf von Schack	
Jacobus de Voragine (1228-1298)	
<i>Maria Magdalena</i> . . . . .	27
Aus dem Lateinischen übersetzt von Jacques Laager	
Dante Alighieri (1265-1321)	
<i>Poi vidi cose dubitose molto</i> . . . . .	46
<i>Dann sah ich viele fürchterliche Dinge</i> . . . . .	47
Aus dem Italienischen übersetzt von Karl Voßler	

Giovanni Boccaccio (1313-1375)	
<i>Sechste Novelle des vierten Tages</i> . . . . .	50
Aus dem Italienischen übersetzt von Gustav Diezel	
Aus dem «Tung Djou Lie Kuo Tse»	
(Ende der Ming-Dynastie)	
<i>Die Geburt des Kung Fu-Tse</i> . . . . .	62
Aus dem Chinesischen übersetzt von Leo Greiner und Tsou Ping Shou	
Joachim du Bellay (1522-1560)	
<i>Songe</i> . . . . .	66
<i>Traum</i> . . . . .	67
Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger	
William Shakespeare (1564-1616)	
<i>Sonnet 43</i> . . . . .	68
<i>Sonett 43</i> . . . . .	69
Aus dem Englischen übersetzt von Stefan George	
Voltaire (1694-1778)	
<i>Piatons Traum</i> . . . . .	70
Aus dem Französischen übersetzt von Liselotte Ronte	
William Blake (1757-1827)	
<i>A Dream</i> . . . . .	76
<i>Ein Traum</i> . . . . .	77
Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli	
Jean Paul (1763-1825)	
<i>Rede des toten Christus</i> . . . . .	78
Samuel Taylor Coleridge (1772-1834)	
<i>Kubla Khan</i> . . . . .	86
<i>Kubla Khan</i> . . . . .	87
Aus dem Englischen übersetzt von Friedrich Behrmann	

Ludwig Tieck (1773-1853)	
<i>Die Freunde</i> . . . . .	92
Clemens Brentano (1778-1842)	
<i>Ich träumte hinab in das dunkle Tal</i> . . . . .	112
Charles Nodier (1780-1844)	
<i>Smarra oder Die Dämonen der Nacht</i> . . . . .	122
Aus dem Französischen übersetzt von Hermann Hofer	
John Keats (1795-1821)	
<i>On a Dream</i> . . . . .	184
<i>Zu einem Traum</i> . . . . .	185
Aus dem Englischen übersetzt von Irma Wehrli	
Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848)	
<i>Die Verbannten</i> . . . . .	186
Heinrich Heine (1797-1856)	
<i>Traumbilder</i> . . . . .	192
Giacomo Leopardi (1798-1837)	
// <i>Sogno</i> . . . . .	196
<i>Der Traum</i> . . . . .	197
Aus dem Italienischen übersetzt von Hanno Helbling	
Victor Hugo (1802-1885)	
<i>Der Traum, den ich in jener Nacht hatte</i> . . . . .	204
Aus dem Französischen übersetzt von Hugo Meier	
Aloysius Bertrand (1807-1841)	
<i>Un reve</i> . . . . .	208
<i>Ein Traum</i> . . . . .	209
Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger	

Gerard de Nerval (1808 -1855)	
<i>Der Traum des Polyphilos</i> . . . . .	212
Aus dem Französischen übersetzt von Anjuta Aigner-Dünnwald	
Friedrich Hebbel (1813-1863)	
<i>Der Traum</i> . . . . .	219
Gottfried Keller (1819-1890)	
<i>Traumbuch, 15. September 1847</i> . . . . .	223
Charles Baudelaire (1821-1867)	
<i>Reve parisien</i> . . . . .	228
<i>Pariser Traum</i> . . . . .	229
Aus dem Französischen übersetzt von Walter Benjamin	
Paul Verlaine (1844-1896)	
<i>Mon revefamilier</i> . . . . .	234
<i>Mon revefamilier</i> . . . . .	235
Aus dem Französischen übersetzt von Hermann Hesse	
Wladimir Korolenko (1853-1921)	
<i>Der Traum Makars</i> . . . . .	236
Aus dem Russischen übersetzt von Bruno Goetz	
Hjalmar Söderberg (1869-1941)	
<i>Der Schatten</i> . . . . .	286
Aus dem Schwedischen übersetzt von Helen Oplatka	
Else Lasker-Schüler (1869-1945)	
<i>Traum</i> . . . . .	290
Paul Valery (1871-1945)	
<i>Erwachen</i> . . . . .	291
Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger	
Hugo von Hofmannsthal (1874-1929)	
<i>Ein Traum von großer Magie</i> . . . . .	292

Karl Kraus (1874-1936)	
<i>Traum vom Fliegen</i> . . . . .	295
Antonio Machado (1875-1939)	
<i>Oh, dime, noche amiga</i> . . . . .	296
<i>O sag mir, Nacht, befreundete</i> . . . . .	297
Aus dem Spanischen übersetzt von Fritz Vogelgsang	
Thomas Mann (1875-1955)	
<i>Der Kleiderschrank</i> . . . . .	300
Robert Walser (1878-1956)	
<i>Das Theater, ein Traum</i> . . . . .	315
Guillaume Apollinaire (1880-1918)	
<i>Le hon sommeil</i> . . . . .	320
<i>Der gute Schlaf</i> . . . . .	321
Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger	
Franz Kafka (1883-1924)	
<i>Ein Traum</i> . . . . .	324
Gottfried Benn (1886-1956)	
<i>Träume, Träume</i> . . . . .	328
Georg Trakl (1887-1914)	
<i>Traum des Bösen</i> . . . . .	330
Kurt Tucholsky (1890-1935)	
<i>Träume</i> . . . . .	331
Nelly Sachs (1891-1970)	
<i>Aus der Maske des Schlafes</i> . . . . .	334
Sergej Jessenin (1895 -1925)	
<i>Traumgesichte</i> . . . . .	336
Aus dem Russischen übersetzt von Paul Celan	

Eugenio Montale (1896-1981)	
<i>Nel sonno</i> . . . . .	338
<i>Im Schlafe</i> . . . . .	339
Aus dem Italienischen übersetzt von Herbert Frenzel	
Pierre Reverdy (1899-1960)	
<i>Au saut du reve</i> . . . . .	340
<i>Aus dem Traum gestürzt</i> . . . . .	341
Aus dem Französischen übersetzt von Manfred Gsteiger	
Jorge Luis Borges (1899-1986)	
<i>Ragnarök</i> . . . . .	344
Aus dem Spanischen übersetzt von Karl August Horst	
Ludwig Hohl (1904-1980)	
<i>Landschaften</i> . . . . .	347
Cesare Pavese (1908-1950)	
<i>Träume im Lager</i> . . . . .	353
Aus dem Italienischen übersetzt von Charlotte Birnbaum	
Dylan Thomas (1914-1953)	
<i>I dreamed my Genesis</i> . . . . .	358
<i>Ich träumte meine Schöpfung</i> . . . . .	359
Aus dem Englischen übersetzt von Ursula Clemen und Christian Enzensberger	
Goffredo Parise (1929-1986)	
<i>Traum</i> . . . . .	362
Aus dem Italienischen übersetzt von Dirk J. Blask und Christiane Engels	
Adonis ('Ali Ahmad Sa'id, geb. 1930)	
<i>Der Tag-und-Nacht-Baum</i> . . . . .	369
Aus dem Arabischen übersetzt von Annemarie Schimmel	
<i>Nachwort</i> . . . . .	371
<i>Quellennachweis</i> . . . . .	385
<i>Bildnachweis</i> . . . . .	391